

---

# EL NOU CERCADOR DE LA JUSTÍCIA EN CATALÀ

---

La Biblioteca de l'Il·lustre Col·legi de l'Advocacia de Barcelona col·labora en el desenvolupament del portal Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català.



**Anna Arnall**  
Col·laboradora del Servei Lingüístic  
Consell de l'Advocacia Catalana



**E**l Compendium.cat és el nou portal de referència per a la redacció jurídica. Reuneix i interrelaciona recursos de llenguatge jurídic i formularis jurídics, tots ells indispensables per a excel·lir en la redacció jurídica en llengua catalana.

Actualment el portal conté més de 200 formularis jurídics de diferents branques del dret, tots ells actualitzats d'acord amb el dret vigent (processal civil, laboral, penal, família i contencions administratiu), i també formularis arbitrals i models de clàusules de derivació a la mediació mercantil i familiar. Els formularis estan disponibles en format Word i es poden descarregar i adaptar als encàrrecs professionals que corresponguin.

Pel que fa als recursos lingüístics, el portal en reuneix més de 500, entre els quals destaquen apunts lingüístics sobre terminologia jurídica, manuals de redacció jurídica i diccionaris de dret. A tall d'exemple, s'hi poden trobar comentaris sobre la diferència entre legítima i l·legítima, la traducció correcta d'expressions com "no ha lugar, no procede o en tiempo y forma" i múltiples apunts sobre les locucions més habituals del discurs jurídic. Així mateix, s'hi pot consultar la recent Guia de



bones pràctiques sobre escrits, informes orals i actuacions judicials (2021), elaborada conjuntament per la Comissió Mixta TSJC-CICAC-ICAB.

Un dels avantatges que ofereix la plataforma és que centralitza tots els materials sobre llenguatge jurídic que han publicat organismes com ara el Departament de Justícia, el Consell de l'Advocacia Catalana, Política Lingüística i el TERMCAT, així com organismes d'Andorra, Balears i València.

Els objectius del portal són fomentar l'ús i la qualitat del llenguatge jurídic català, però també visibilitzar i donar a conèixer les obres que han tingut un paper rellevant en la història del llenguatge jurídic català. És en aquest tercer objectiu en què comptem amb el suport de la Biblioteca de l'Il·lustre Col·legi de l'Advocacia de Barcelona.

---

### Compendium.cat, un portal col·lectiu

La Comissió de Llengua del Consell de l'Advocacia Catalana, presidida per Rogeli Montoliu, degà del Col·legi d'Advocats de Vic, és la comissió que impulsa, en el si del Consell, el desenvolupament del portal Compendium.cat i el foment de la llengua catalana en l'àmbit jurídic.

## PEL QUE FA ALS RECURSOS LINGÜÍSTICS, EL PORTAL EN REUNEIX MÉS DE 500, ENTRE ELS QUALS DESTAQUEN APUNTS LINGÜÍSTICS SOBRE TERMINOLOGIA JURÍDICA, MANUALS DE REDACCIÓ JURÍDICA I DICIONARIS DE DRET

el Govern de les Illes Balears, el Consell de Garanties Estatutàries, la Comissió Jurídica Assessora, l'Escola d'Administració Pública de Catalunya i el Centre de Terminologia de Catalunya (TERMCAT). De l'àmbit acadèmic: la Universitat Pompeu Fabra, la Universitat d'Andorra, la Universitat Oberta de Catalunya, la Universitat de Barcelona, la Universitat de les Illes Balears i la Societat Catalana d'Estudis Jurídics filial de l'IEC. De l'àmbit col·legial: a banda de l'ICAB, el Col·legi d'Advocats d'Andorra, el Col·legi Notarial de Catalunya, el Deganat dels Registradors de Catalunya, el Consell de Procuradors dels Tribunals de Catalunya, el Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya, el Col·legi d'Advocats de les Illes Balears,

El Consell lidera una xarxa d'institucions i entitats que operen en l'àmbit del llenguatge jurídic català i que s'han unit per impulsar el desenvolupament del portal.

Hi participen entitats del Principat, andorranes, balears, valencianes i també de la Catalunya Nord, les quals són representants de tots els sectors en què opera el dret.

De l'àmbit institucional públic, les entitats són: la Secretaria de Política Lingüística i el Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, el Consell General d'Andorra,

el Col·legi d'Advocats de Sueca i el Col·legi d'Advocats de Perpinyà. De l'àmbit empresarial, associatiu i sindical: el Consolat de Mar de la Cambra de Comerç de Barcelona, el Tribunal Arbitral, la Mútua de Previsió Social per a advocats Alter Mútua, la Societat Catalana d'Advocats de Família, l'Associació Catalana de Juristes Demòcrates i la Unió General de Treballadores i Treballadors de Catalunya.

### Un projecte de transferència del coneixement

Compendium.cat es tracta d'un projecte de transferència del coneixement que parteix de la tesi doctoral Llenguatge jurídic català: estat de la qüestió i propostes de futur, defensada per Anna Arnall el 2019. En el marc de la tesi, Arnall, coordinadora actual del portal, desenvolupa un catàleg de recursos de llenguatge jurídic català i analitza el panorama documental d'aquest llenguatge d'especialitat, i arriba a la conclusió que l'obertura al públic del catàleg —amb l'ampliació i actualització corresponent— permetria millorar substancialment el panorama de recursos de llenguatge jurídic català.

Doncs bé, el portal Compendium.cat és el projecte que materialitza aquesta línia de treball i que contribueix a la millora del panorama documental actual, reunint en un únic lloc múltiples recursos i creant noves vies per trobar-los i consultar-los.

### Un projecte en creixement

El portal Compendium.cat es troba en el seu primer any de desenvolupament i té diverses línies d'actuació en marxa a fi d'ampliar el nombre de formularis jurídics en matèria laboral, successions, societats, concursal i estrangeria, entre d'altres. <sup>NY1</sup>

Aquesta tardor s'ha formalitzat la col·laboració entre la Biblioteca de l'Il·lustre Col·legi de l'Advocacia de Barcelona i el Consell de l'Advocacia Catalana per al desenvolupament del portal Compendium.cat. La Biblioteca presta els seus serveis de digitalització per a contribuir a difondre obres d'interès històric i cultural que abordin el llenguatge jurídic català o que hagin tingut un paper rellevant en l'impuls d'aquesta llengua en l'àmbit del dret. En aquesta línia, també cedeix al portal la digitalització de les obres *Índex textos legals catalans i Cinquanta documents jurídics en català*, les quals podran ser consultades en línia a partir d'ara des del portal.